

MEMBERSHIP
REGULATIONS & OATH
OF THE
ORTHODOX SOCIETY OF
ST. MICHAEL THE ARCHANGEL
IN SITKA

(in the Tlingit, Russian,
and English languages)

by: Rev. Priest Anatoly Kamensky

SITKA

manuscript: January 1896 A.D.

published: June 1897 A.D.

Digital Typography

www.asna.ca

© 2013 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Michael the Archangel – Captain of the Angelic Armies, Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and all New Martyrs and Confessors of Russia who suffered under the Bolshevik yoke, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Membership Regulations & Oath of the Orthodox Society of St. Michael the Archangel in Sitka” in the Tlingit, Russian, and English languages is from the following sources:

1) The original manuscript, dated January 1, 1896, contained the Membership Regulations in a parallel, bilingual Tlingit-Russian format on facing pages with the Membership Oath appended in Tlingit only. This manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #39.

2) A secondary manuscript, dated January 22, 1896, contained the Membership Regulations in a parallel, bilingual Tlingit-Russian format on facing pages without the Membership Oath. This manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #213.

3) The Membership Regulations were subsequently published by Fr. Anatoly Kamensky in a revised, re-arranged and expanded Russian version with English translation in the following issue of the “Православный Американскій Вѣстникъ” (*Russian Orthodox American Messenger*) journal of the Russian Orthodox Mission to America, printed in New York:

- 1897 (Vol. 1), Issue No. 19, pg. 395-398 (published: June 1/13, 1897)

Due to damaged sections in the original manuscript (item 1), the secondary manuscript (item 2) was used as the primary basis for the Tlingit

Membership Regulations & Oath (Society of St. Michael the Archangel)
Тлюльтахъ Кустѣ ка Етувасакъ Архангелъ Михаилъ, Шитка

transcription of the Membership Regulations in this present publication. The Tlingit-language Membership Oath, however, could only be sourced from the original manuscript (item 1).

This present publication includes the Tlingit-language text from the manuscripts in large-type font with the Russian and English published versions in smaller-type font beneath the Tlingit. (The Russian translations are prefixed with ‘*Рус:*’, and the English translations are prefixed with ‘*Eng:*’). The numbering of the Membership Regulations in this present publication follows that of the manuscripts compiled in 1896, which differed from the following re-arrangements published in 1897:

Manuscripts (1896)	Russian Orthodox American Messenger (1897)
Regulation No.	Regulation No.
1	1
2	2
3	3
4	4
5	6
6	8
7	10
8	5
9	9
10	7
11	11
12	12
13	13

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Tlingit language in the 19th century and into the 20th century.

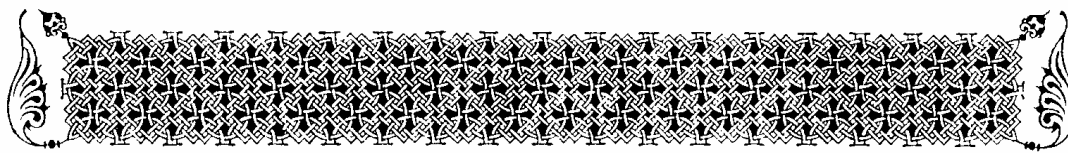
No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.



Тлюльтахъ Кустѣ ка Етувасакъ
Архангелъ Михаилъ.
Шитка, Аласка.

Уставъ
Общества взаимопомощи во имя
Архистратига Михаила.
Ситка, Аляска.

1 января, 1896 года.



1.) Я тлюльтахъ кустѣ цааты Шитка–кванъ кунахъ.

Рус: Членомъ Общества можетъ быть только ситхинскій житель.

Eng: Only persons residing in Sitka can be members.

2.) ‘Аасыю аш–тавасыку я кустѣ цааты сукъ инко’тляаты тынъ Конканыкъ.

Рус: Желаящій вступить въ общество долженъ заявить объ этомъ священнику.

Eng: Any person wishing to become a member must declare his or her intention to the priest.

3.) Ааса шуканахъ кохсотѣ я тлюльтахъ кустѣ цааты Кнестыгитъ качинъ кохкальцахъ:

Рус: Вступающій долженъ дать обѣщаніе въ церкви, что онъ будетъ соблюдать правила общественнаго устава:

Eng: The candidate must pledge him or herself in the church to observe the following rules:

а) шуканахъ чатлекъ я–наву, чик’котанакъ;

Рус: не пить никогда вина и другихъ спиртныхъ напитковъ;

Eng: never to drink wine or any other spirituous drinks;[†]

[†] Transcriber’s Note: The proper, moderate use of wine is an integral part of the life and worship of the Church, which is blessed by God, in both the Old and New Testaments (*ref:* Genesis 14:18, Numbers 15:7, 18:12, Deuteronomy 7:13, 33:28, Psalms 4:8, 103:15, Sirach 31:27-28[31-33], Isaiah 25:6, St. John 2:1-11, 1 Timothy 5:23, and

б) ка каць аллькà;

Рус: не играть въ карты и другія азартныя игры;

Eng: not to play cards or other hazard games;

в) качаку кустѣ аттлекъ;

Рус: не исполнять старинныхъ языческихъ обрядовъ;

Eng: not to perform any ancient heathen rites;

г) чалтакать—е—аттлекъ;

Рус: вообще не участвовать въ увеселеніяхъ и языческихъ игрищахъ;

Eng: not to share in any heathen amusements or games;

д) кавушъ таканъ;

Рус: избѣгать ссоръ;

Eng: to avoid quarrels;

е) какультуехъ шкахальныкъ;

Рус: не клеветать на другихъ;

Eng: not to slander anybody;

especially at the institution of the Eucharist at: St. Matthew 26:26-28, St. Mark 14:22-24, St. Luke 22:17-20, 1 Corinthians 11:23-26. (Chapter and verse numbers are numbered according to the English-language Orthodox Study Bible. Verses in square-brackets [] are given according to the Church Slavonic version of the Holy Bible). However, the Holy Scriptures clearly speak against drunkenness and the immoderate use of alcohol, which is the intent of this regulation (*ref:* Proverbs 23:20-21, Isaiah 5:11-12, St. Luke 21:34, 1 Corinthians 6:10, Ephesians 5:18, 1 Thessalonians 5:6-8). In some areas of Russia, Serbia, and other predominantly Orthodox Christian countries, there were certain “temperance” movements during the late 19th and early 20th centuries, which may have influenced this kind of provision in a lay or clergy brotherhood.

ж) ка–вуштъ шиканъ ка чушья вускитъ;

Рус: не держаться закона кровавой мести;

Eng: not to observe the law of blood vengeance;

з) Екъ ка ихтъ;

Рус: не вѣрить въ духовъ–іековъ и шамана;

Eng: not to believe in spirits or the Shamans;

и) ка чаку кустэ вутонакъ,

– а я гитатъ чик'котанакъ.

Рус: не совершать языческихъ поминокъ.

Все это оставить на всегда.

Eng: not to hold heathen commemorative feasts for the dead.

All these rules to stand for ever.

4.) Кататъ кох'сотэ тлекъ тысь квáта кохсокей,
ка–аса аштовасыку авускей чатлекъ таукъ.

Рус: Каждый членъ долженъ дѣлать ежемѣсячно взносъ по четверти доллара (25 цент.); желающіе могутъ вносить за цѣлый годъ впередъ.

Eng: Every member shall pay 25 cents dues every month; members, if they wish, may pay a year's dues in advance.

5.) Кааса кукона канэшкитэ–ка чинкаты тана
тучитэ (качитэ) кахтускей; кааса кекхоныкъ
чатлекъ, тэйхъ ка нѣцкъ тана кахтускей тлекъ
сонды; канышкитэ ка канышкитэа кагáты ахъ–
ташы.

Рус: Изъ этихъ взносовъ общество оказываетъ помощь не только своимъ сочленамъ, но и другимъ бѣднымъ, особенно дѣтямъ—сиротамъ. На погребеніе бѣднаго члена общество выдаетъ отъ 5 до 10 долл., хворающему 1–3 долл. въ недѣлю; а въ другихъ случаяхъ по усмотрѣнію членовъ общества.

Eng: The membership dues form a fund, out of which aid is given not alone to members, but to poor persons generally especially orphan children. The Society gives from \$5. to \$10. to bury a poor member, and from \$1. to \$3. a week in sickness; in other cases it uses its discretion.

6.) Кавушъ кахту таикъ таяхъ кавушъ (чикукэ) чикахтукэ.

Рус: Поминокъ по умершомъ сочленѣ, кромѣ обыкновеннаго стола, не дѣлается; похороны совершаются самими братчиками.

Eng: There is to be no funeral feast, except the usual simple meal; the funeral is performed by the members themselves.

7.) Кааса тукеты кокаскыть—тахъ тахинъ акахтучи ницкеа—тайнь—кокоскитъ атахъ чикотонакъ.

Рус: Кто изъ членовъ общества нарушаетъ правила устава, того общество судить и послѣ двухъ—трехъ проступковъ, исключаетъ изъ своей среды.

Eng: Any member who violates the rules of the statute, is tried by the society, and, after two or three transgressions, is expelled.

8.) Кааса тлетушѹ тысь тлекъ а кохсокей тлекъ ате—кукотошѹ.

Рус: Кто въ продолженіи 6 мѣсяцевъ не будетъ дѣлать такого

взноса, тотъ лишается права на помощь.

Eng: A member who has omitted paying his dues for a term of six months, forfeits his right to assistance.

9.) Цына цыаты тахнахъ кок'сотѣ ка цына кахтуу.

Рус: Въ церкви во время чтенія евангелія члены общества состоятъ со свѣщами, которыя имъ раздаются двумя, выбранными для этой цѣли, членами общества.

Eng: In church, during the reading of the Gospel, the members stand with candles in their hands, which candles are distributed by two members elected for the purpose by the society.

10.) Ка науи 'итъ—цына—тынъ кокоатъ ка цена—тынъ кокотанакъ катанай кахтуу.

Рус: На погребеніи члена общества остальные неопустительно должны присутствовать и стоять съ зажженными свѣщами.

Eng: All the members must be present at the funeral of one of their number, holding lighted candles.

11.) Тахнахъ ацааты кохсотѣ шукаа инкотляты (анкау, анхинеи) ка тлингитъ.

Рус: Дѣлами общества завѣдуетъ священникъ и двое выбранныхъ обществомъ въ помощь ему индіанъ.

Eng: The business of the society is transacted by the priest and by two assistants, Indians, elected by the society.

12.) Катанай кнестыгитъ а е—квотѣ.

Рус: Деньги общества хранятся въ церкви.

Eng: The society's funds are kept in the church.

13.) Ка–вуштѣ вачѣ кохсотѣ.

Рус: Члены общества сами наблюдаютъ за исполненіемъ устава.

Eng: The members themselves look after the observance of the statute.

Присяга

Ичитѣ увуска Вах–какъ, Текіанкау и Ишъ, ка Текіанкау–Гитѣ Іисусъ Христосъ, а я Гитатѣ вах–какъ Кнесты–цаты, васса я гитатѣ якій тахъ чаТлѣкъ, тлѣкъ ак–квотонѣ, я нѣву, ка тлюшкейятѣ таса, тако хуны–сыю тлѣкъ шук–какѣтъ, а я Тахъ эох–сака_х тлѣкъ а я гитатѣ акус–тыѣ, а кахъ–санѣхъ.

Тако сыку кустѣ тлѣкъ ку–коши, кацѣ аллька, ка Екъ, ка ихтѣ, ка чалтакатѣ, т'люшкейятѣ, а я гитатѣ атѣ–хигины–тынѣ, канестыгитѣ читѣ ка атвускуѣ, кох–сотѣ, а кнестѣ ка Текіанкау кѣкъ.

Аминь.

я Гитатѣ Еох–сака_х чальтакатѣ
~~Еке–соке татѣ ататѣ~~ – кусте
явуска

